



American Philosophical Society

ACLS Collection
(Mss.497.3.B63c)

<http://www.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.497.3.B63c-ead.xml>

Item Na20f.1

Pliny Earle Goddard

Tolowa Notebooks, 1902-1903

Notebook #17

This is a copy scanned from microfilm.

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

n na say a
see you here

teon ne
around the point

la tes a ya
where you go ?

ate des ya
where you go ?

afca^(e) lu say
on na sib ta heth^uks

Tolowa

17

oloway

17

- 1 La
- 2 na ka
- 3 ta bë
- 4 düm tē
- 5 emē la
- 6 kōstan na
- 7 ~~klan dü ē~~ tē tē
- 8 ka-tē at klan dü ē
- 9
- 10 nē ē sūn
- 11 kla tea ta
- 12 na xa tea tu
- 13 ta ka tua ta
- 14 düm tee tea ta
- 15 emē ka tea ta
- 16 kōstan tea ta

u
e
-
u na
te e tee ki
at lan di e
ain
a ka
tea tu
tau ka
e tea fa
a tea ta
u tea ta

13
17 -lla na ki
18 Hain di i teat, ta
19 ta nu te at ka
20 duntai tea ka
21
30 na tin ni sa
40
50 suu tu tea
100
200
1000

13

na ki

ni di i teat ta

ni te at ta

ni tei tea ta

tin ni sa

ni ka ta

house mun

door te nin tes

ladder ~~wā~~ ^{kōart kün} dan ni tis

fireplace xōn-da

back of fire ^{nēt sūn ta} sūn-ta

right side of fire tūn ni sūn ta

left side of fire ~~mo~~ ni sūn ta

next door det

Anteroom tee ta

foorment ni sūn

roof. cūi na

smoke hole xōu tūn

chair xoi da kōis tu

Sweathouse cās ta

Sweathouse pillow. tee sē gē kōs

mum
te nūn tēs
wā ^{kōut kūn} dan nī sīs
lace xōn-da
nēt sūn-ta
of fire sūn-ta
side of fire tūn nī sūn-ta
do of fire mōn nī sūn-ta
door dēt
room tē ta
mat nī sūn
cūi na
e hole xōn tūn
xōi da kōi s-ta
house cās ta
house pillow. tē sīgūkōs

storage basket men dūn
burden 11 tūh
mill kai sūt
festle mēh sūt
brush sōh sūk
rock. ~~mē tūh gūt~~
sieve mē tūh gūt
lager fan. mēt gūt
cooking basket mī tūh sūh
dipper mēh ta nū
mush bowl xā s-ta
elfhorn spoon sās
mural spoon. būh sīs
Salmon plate gā sī
baby basket kā yū
wooden tray for mirror
Says they didn't use

basket men dūi
 ~ " tūh
 kai sūt
 mēh sūt
 sōh sūt
~~mē tēh gūt~~
 mē tēh gūt
 lan. mēt gūt
 basket mē tūh sūt
 mēh ta nū
 ul xā, tēa
 oon sās
 oon. būh sīs
 late gā sī
 hut kā yū
 way for mission
 says they did it ~~was~~

cooking stones sē
 Spoon basket tūh
 tobacco basket kū mie
 ill pot ink sōk
 pipe ē tēē
 pipe sack ē tēōn sīs
 matches tūt pās
 mode kai list (willow)
 Stone for pipe ē tēōn ta mētēō
^{roasted?}
 net pocket. tē tēmi nī pās
^{1.2!}
 buskskin ..
 arrow skin sēt tūh sēt tēē
 bow tēē nē
 bowstring stūs
 rock
 wrapped handle. tēē
 arrow tūt kās
 kōn xūs

stones se
basket luh
basket ku mie
ink sok
e tee
sack e teon sis
tee gas
mode kai lish (willow)
see of pipes e teon la me teo
pocket. tee temi ni pan
skin ..
w skin set thin et tee
tee ne
stus
shalle. tee
tat kas
kon xao

arrowpoint. tuh suth
softment tee tun
nack te teit gas
spear ain bot
knife nah me
slings ie-ete suth
elkhide coats teis tei te
waincoat arrow.
knead dries tee tun tee
canoe xai nis
padding me tu
stem haun sin ta
bow nu tun sin ta
rim
net mee-xa
mush stick
net medle suth luh

woman's dress tã

" apron sũn nẽ

" blanket nẽ gõt sũs

moccasin xai sũs

man's bracelet ãk sũs

" blanket

legging tũ nẽ

woman's hat kai swãt

ear rings musgã nẽ tũs la

man's earrings mũ nẽ tũs la

nose ornament ni nẽ tũs la

money cõt tũ cõt

long pipe tũ tũs

^{beadskin}
beads naga strũ la

red bead cũi kai

is deer tea
afrou sin ne
blanket tee got so
casine x ai sis
bread clout th sus
blanket
mgl. tee ne
hat kai swat
mug musja me teis la
er rgs mi me teis la
manut mi me teis la
y cut te cut
le tek tus
im. naga stre la
d curi kai

elk teis teu
deer se tli
jack rabbit kwe ga xacne
cottontail rabbit tee la
gray squirrel L um mai
ground " tee ci
pine " tea mi
little squirrel tee dyne
coon L-ki (?)
woodrat teame ne min
grizzle bear pus te li
black " ho djim
coon " L temik
panther " teoh sus
bad cat L ki (?)
civet cut teis la
wolf

teio teio
se thē
abūt kwē ga xaenē
mē rōbbat tē la
mēil hūm mai
" tē cī
" tē mē
quintet dje
L-kū (?)
pat teamē nē mūm
be bean pū te lē
" hō djūm
" h temik
the " teoh sūp
+ L kī (?)
cut tē la

coyote skūm
skunk gūh cwīn
fisher tē xōn
otter na ga to nē
mink mūh ais hēgh
dog hūm
horse hūm tē
cow mūs mūs
fig x ai kūs
st
eagle tē djūc
buzzard dūm cūs
teō ~~ca~~ cai nūn
gull tō kūs tē
hawk tē djūc
small hawk mē stūm
goose x an
x on tē

skūm
gūh cūwīn
lā xōu
naga tō nū
nuh ais hēgh
hū
hū tū
mīs mīs
xai kūo

tē djūc
~~dū cū~~
tē cū cai nūn
tā kūis tē
tē djūc
hūh mī stūm
xan
xōu tē

duck tē djūc
crane tē gut nū
mushen xan djūc
tē
crows back bōs dūh gūh
grace dū tē
Mountain quail tē tē nū
palluy "
mudoh lark
blue jay kī sai
crow kōn cū
buzzard
snipe
robin

te djäc

teu gut nē

u xan djäk

s back böc dūh gūh

dūs teu

quail
tūh tūs nē

lark

jay kē sai

kōn cū

bluck

Solomon ta it lū

fall .

Steelhead. tis lē

Salmon trout

mountain trout tho wās teu

eel dūc x an

ta it li

and. tis li

trout

trout the was tei

luc x an

(bice eat)

whale te lii

Sealion tea un te

shark teh a gis tei

flay pin ge ka

head louse

gray back.

fla yah x as

redwood gis tei

Spencer ~~x as~~

white fir teim tei

tan bark oak

cedar gis loh

(misc eat)

- tē lūn
tea mē tē
tēh a gās tē
pūn gē tā

re

ck.

Yōh Xās

od gās tēu

~~Xās~~

fir tēu tēu

h oak

gus Lōh

hair
sis

braun tēt as tē lē
forehead mīn kūt
eyebrow nū sūn tā
eyewinker na gus stūn sē
eye na gē
nose mī stūl

cheek

mustache tā wa

teeth ^ē gō

tongue sā lū

ta mīn sī

chias dji gē lē

throat mīn wīh

shoulder tā kī

upper arm kwa sē

n
n taitas tē lē
had nūn kūt
nū sūn tā
ber na gū stūn sē
na gē
nū stū

ch
chu ta wa

gō
sā hū

ta mūn sī
dji gē lē
nūn wāh
du ta kī
kwa nē

elbow	tsi lē
forearm	tsi tsu lē
wrist	la tē nī
hand	la
thumb	la sa kī
finger nail	kwōn-yō
breast	mī nē
belly	mīt
hip	sē sē
knee	kwīt
shin	tsē nī
calf	tōh da
ankle	hū su swā lē
foot	xwī
heel	xwī la
toenails	xwī sa i

tsi lé
~~ta tau lé~~
at la, tē ni
l la
b la sa ki
mil kwōnyū
t mi nē
mit
sē sū
kwit
tē nī
tōh da
hū su swē lé
x mi
k mi l a
g x mi sa i

lungs sui
heart sui zē
liver sēt
Stomach tēu. pai
guts mit
kidneys tē
brains xō mē xā nē
fire xōi
water tūl xā
stars sē
Ocean mi nē
River
break sui jin liū
grass (x) tō
brush xō mē swūn

→ suā
+ suā zǐ
- sēt
and tēuē. pai
r mūt
p tēi
s sīn mē xā nē

Xōi
tūh xā
sē
mī nē

Suāt jin liē
s (k) thō
h xō mē swān

tree suā mē
wood sōs
rain h tēuē
snow. tē hī
hail tē lū
west doh tēuē
South yan djūs hī
North dāh ~~tā~~ tēuē
East wind nā in djūs hī
North west yan man
Sheif ^(air dūn) yā su sa
clouds a k tēuē

Sun sun ta
moon tēā gūh su
stars sun ta

suā mē
d sōs
h tēu
tē hī
tē lū
dob tēu
yan djūs hī
dāh ~~tē~~ tēu
nā indjūs hī
est. yan man
or dun
ya sa sa
a k tēu

sunta
tā gāh sa
sunta

day sunē nī sa
night Lē dīnī
early down tūn gūt tī
white stē hgi
black h cūn
blue h sū
ashes h' sōs quh gi

Island stūn dās an
Sagoon; ē tēu lēu
Bromeliad ta ah dīnī
Smith River a wīn wūn
Riprap. ta tēu.
~~Lyons~~ dūh mīb
Hua
Smith river Indians
Tā Xō Kai C

sutē nī sa

Lē dīn

4 tūn gūt tī

stē hgi

L sūn

L sū

L^{1?} sū gubgi

stūn dās an

tē tē lēn

ta oh dīn

xa wūn wūn

ta tēt.

dūh mīc

gr Indians

lō xā xāic

Pete Crescent City Apr 5th

1 Lā

2 nāx

3 tak

4 dīn-tē

5 skūē lā

6 kōc tan nī

7 tē tē,

8 la nī sūt

9 tla tūn dūi

10 nī sūn

11 ~~ta~~ ha tea ta

12 na xa tea ta

13 tak ? tea ta

14 dīn tea tea ta

15 skūē la tea ta

Present City App

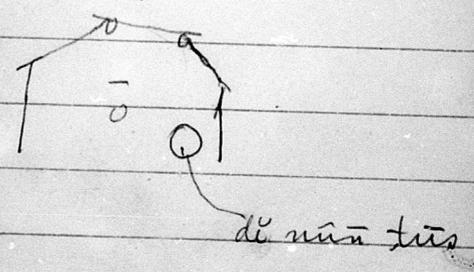
lä
ni
-
-
süt
dūi
sün
a tea ta
x a tea ta
? tea ta
tes tea ta
ni la tea ta

4 koe tan ni tea ta
17 Mis tee te tea ta
18 max dū xōw ni tea ta
18 La ni sātā tā
19 La sūn dūi tea tu
20 na dē nē sūn
21 na dō nē sūn la tea ta
2 10
30 take nē sūn
40 diu tee nē sūn
50 sūwē la nē sūn
100 L a-ā-teūn
200 na diu ba-a-teūn
1000 na sūn hā-ā-teūn

ni teata
 te . tea ta
 du xow ni tea ta
 i sate ta ta
 an dii tea ta
 de ne sun
 do ni sun la tea ta
 10

ni sun
 tea ni sun
 ta la ni sun
 a-teun
 diu la-a-teun
 sun ha-a-teun

it muis flow
 | 0 |
 det
 14

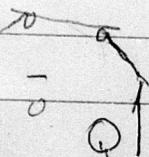


n it man's floor

| 0 |

det

14



dě nūn tūs

house mūn

Smokehouse k'is k'ē

door dē-nūn-tūs

Ladder k'ūnt-k'ūn

fireplace x'ōn d'ō

stove "

backoffit n it

chair wē d'ō trūs d'ō

Anteroom tē-ta

porch wēc aē d'ūh aut

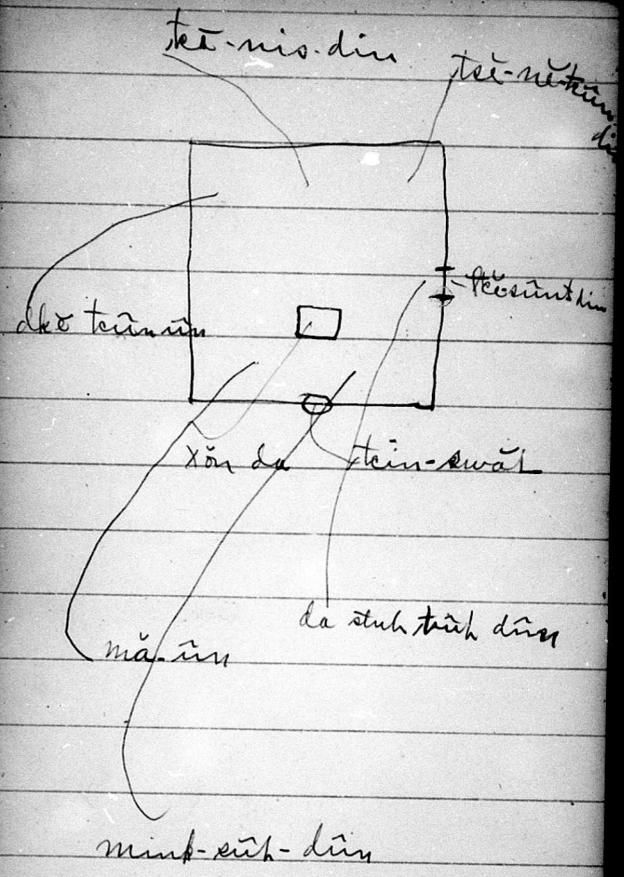
Smokehole x'ōn d'ūn x'ūn-d'ūn

roof wēt-d'ār-k'ea

S. k' pillow tēi s'ih H'āh

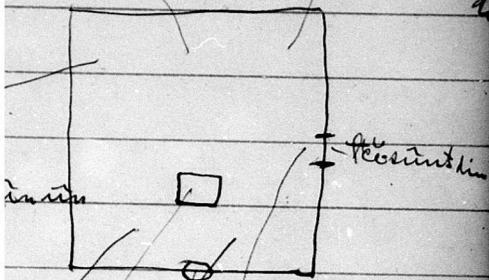
mũn
chou. is l ẽ
dẽ-nũn-tũs
kũnt-kũn
xõn dõ

"
it
uẽ dõ trũs dõ
võn tẽ-ta
t uẽs aẽ dũk aut
hẽ xõn dũn xũn-dũn
uẽt-dõs-lõa
llow tẽ rĩh Hãh



tēt-nis-dün

tēi-ni-tün



xän da tēin-swät

da stuh tühk dün

äi-än

riip-süh-dün

(mih-toi) mē-tū.süh

burden basket tüh

straf... tüh (braided one)

They used braided twine from tulle because didn't hurt much.

(haites) xā-tsā

(koston) kai-trät

mill kai i sūt

(mēit) mēh sūt

flat like tinplate prison

mēh tēt ä güt

larger fasa mēt güt

(djö lö) mē-ä-dün

baby basket kai-güm

mě-tū.sūh

acket tūh

tūh (braided one)
red braided twine from
course didn't hunt

xā-tsā

ai-trāt

ai i sūt

nēh sūt

template piece)

mēh tūt ā gūt

asa mēt gūt

mě-ě-dūn

ket kai-gūm

mēh tūt-ā-gūt

kūn hōgud ribs

Spruce roots at arjens

Xai / spruce xai

rings
ng on tūh - lās
(f)
White (dū tēh

See med-lāt

teit-ä-güt

in hazel ribs

ce roots at arizen

i / spruce xai

teij - läs

(t) (dū tēh

ed - el lät

Tobacco bac

Spoon basket (sās mīs ün)
fang kind of basket kai lū
cooking stones mēh tāk nimb

elk spoons sas

tē dē sas

Woman eat with, too.

Muscle Spoon lē Lat sās
muscle spoon.

for venison

Wooden dug out tray tēis. tau

washed in xā-tā

Solomon plate kē sai

net pocket tē ün lī

arrow skin. ta x ün

pupe ē-tūn

" bag. ē-tūn sis

bae
skit (sās mēs sūn)
(barbet) kai lū
es mēh tāk nimb
3 sas
tēē dī sas
at with too.
hoon kē lat sās
mumel spoon.
sai
dig out tray tēis-tau
n xā-tea
late kē sai
tēē sū lī
ta xūn
-tūn
ē tūn sis

boy tut-kūs
bow string-tūt-kūs-tū-lē
Arrow kōn-xās
point kōn-xās-sē
stoneknife. klā-mēs sūn
moccasin. stē-xai
faul^(legging) h sis
man's apron. nimb xūn-dūh-tat-sas
deer skin blanket
na-xai-lin
woman's ^{hiddeas} tea
apron sūn
bark dress. tēē-cī
Used maple tēē-cī / bark. Used to
wear every day.
Used for

tut. kūs

ig-tūt-kūs-tū-lē

kūi-xūs

nt kūi-xūs-sē

fo. klā-mīs-sūn

e. stē-xai

2) h sīs

nih xūn-dūh-sas

hankhētē

na-xai-lin

dees teā

cūn

tee-cī

gle tee-cī) bark. Used to

very boy.

hair ribbons sē gūh (dix)

Ear rings xo sē gūh (mē) la

Used to wear little Indian money
sometimes one sometimes two

mīs mēs lā

hair ēs sī

head sīs

Crown^{hd} sē tāt

forehead nit kūt

eyebrows nī sūn tū

eyebrows nā-gūs stūn trai

eye nā-ga

nose, mīs

cheeks, lūn tee

ear mūs gē

mustache dā wūn

se sē gāh (dis)
so xo sē gāh (mē) la
wear little Indian money
no one sometimes
mīs mēs lā
ē sī
is
lā sī. tāt
nit kāt
mī sūn tā
nā-gās stūn trai
nā-ga
mīs
lūn tē
mīs gē
lā wān

teeth gū
tongue sǎ-thū
lower lip, dā mōn tē
chin dǎi-gē-lē
front of throat
throat. mīs wūh
sē gā gē
shoulder kwōn skai lī
upper arm tēi yē
elbow tēi lē
arm kwōn nē
wrist lās sǎ wē lē
hand la
fingers la sa kai
thumb la tea wē
fingernail kwōn yū
breast sē-gē ē-tūn
heart sē sē

gū
sā.tlū

. dā mōn.tāē

djī.gī.lē
at mīō wūh

sē.gā.gē
kwōn.skai.lē

tei.yē

tei.lē

kwōn.nē

lās.sā.swē.lē

la

la.sā.kai

la.tea.wē

kwōn.yū

sē.gē.ē.tūn

sē.gē

abdomen. mēt

hips tā.tā

upper legs sē.sē

knee kwēt

Shin bone sra.tē

calf tūh.tā.kwē

ankle huās.sā.kwē.lē

foot huē

toes huē.sā.gai

big toe huē.tā.wē

toenail kwōn.yū

heel huē.tā

sole huē.sē.yē

braine sīs.mīō.xūn.nē

lungs dūs.kai

mit

tā tsā

sē sē

kwit

ora tū

tūh tā kwē

huās sã skwē lē

huē

huē sã gai

huē tsā wē

kwim yū

huē tsā

huē sē yē

sīs mis xūn nē

dūs kai

liver sēt

stomach mī tēu

kidneys sūh sis

blood sūh ok.

~~grizzly bear~~

bear tsūt dih nē

panther tsūh sas nē

coyote is kūm

Wolf nã yis nē

wild cat. nūn dai as sã nē

^{cat}ringtailed ^{cat}tsūh xūs

skunk kwēh sē

coon kwim-sã

fisher tsē yās l. sūn

otter nã ga tsūn nē

sēt
ch mī tēu
s sēt sis
lūh ok.
Cuban
tūt dīh nē
r tēh sas nē
is kūm
na yā nē
t. mīn dai as sē nē
ed^{eat} tēh xūs
kwēk sē
kwin-sā
tē gās L sūn
na ga tūn nē

mink mīh yā ^{ish} ih gīh
woodrat tea mī lē
gray squirrel la. sē^{si}
ground .. sē lūs
pīn .. na ga gūs nē
gopher dīnh sī (swi)
mole yā sūn xūs ?
elk dīs tūm
deer sē h gī
.. sē h gē
beck dē xon nē
doe wāt
fawn teis-ih-ās
spike^{out} ka-tā-xa-gūs-l-ā
2 pointer dēh gās

ish
mih yā ih ġih
tea mē lē
ind la. sēā sē
sē lūs
na ga gūs nē
dīnk sē (nwi)
yā sūn xūs
djis tēūm
sē hgi
sēh hgi
lē xou nē
wāt
teiv. ihās
ka-lā-xa-gūs-l-ā
dēh gūs

3 painter tā ūh gūs
4 .. dīn tēūh kūs
5 ..

Jackrabbit ga-tēūn
cottontail. ga-tēūn-iskē
eagle. tēi gūs tēā kā
gull. kōnk ġi
goose. xōi gūs
duck. tēi gūs
big chickadee teiv sē nē
small .. tēi nīs
owl sās dē lē tēū
small .. dūs tēū
gravel dūs tēū
mountain quail dū dū nē
both

ta tā ūh gūs
din ta ūh kūs

obait ga-teūn
il. ga-teūn-iskē

.. tai gūs taē kā

kōnk jī
xōi gūs
~~ka gūs~~

.. tē gūs

chawp teis stē nē

.. tē nīs

ras dē lē tē

dūs tē
dūs tē

quaidū dū nē

phasant teuk teūn nē
buzzard teū gūs sai
crow gōi sūn
blackbird. teūki

robin sūn gū kā

small trout
big salmon
..

tha wās gē

tha wās teūn

cutthroat tēn slē

Spring salmon

Fall .. lēn ~~kat~~ kūt lū kai

big spring salmon cin lū kai

Smelt thūm-sē

Small smelt teng gā sai nē

~~codfish~~

rock cod ~~teūn~~ tē xē nē

mt. tealh kēn nū

mt tealh gūs sai

gōn sūn

rd. teāk

sūn gā kā

thā wās gē

thā wās steim

1 tūn slē

salmon

lūn ^{kūt} kūt tū kai

ing salmon ein lū kai

et thūm-sē

met teng gūs xai nū

h

rd kōnē tē xē nū

redfish gōh srik

Squaw fish nā gā

gill net. mēs xā

big dip net thūm smūn

walr tā gūs nū

fire xōn

rock sē

grave nūn kūt

sand L trūs

tree trā nē

grass kūm nā sūn

big brack
~~chovat~~

wood sūs

sh gōh srik
ish nā gā

*. mēs xǎ
ut tlūm smim

tā gūo nū
xǎn
sē

rel nūn kūt

L trūs
trā mē
kūm nā cūm

sh
t

cūs

log huām nā gān)
world. nin i nin ~~tā~~ tēu diā.

sky ya mi
clouds ak tēu
sun tea gūh sām)
moon

tā cǎ yē

store cūm tā

world ^{above} sī nā xūn nē
north tē

South yē nē

west tā nin

east. nē ilu)

north east yē nē tē nī

north west tē tā nin

kwān nā gān)
nin i min ~~ka~~ tēu diā.

ya mi
ak tēu
tea gūh sān)

.. ..
tā cā yě
sūn tā
~~ur~~
sī nā xūn ně
tē

ye ně
ta nin
nē iūn
east yě ně tē nī
west tē tā nin

river ~~nā~~ nūn lūn

creek trē gūn lūn

Ocean sūn xūn

rain ih tēu

snow tē lūn

hail tēu lū

fog tē gō

wind h tri

wind from ~~west~~ ocean djūn djūs thūn

South
northwest dā h tri

1 yūn djūs thūn

~~or~~ nīn lū
ch trē gīn lū
an sīn xūn
ih tēn
lō Lū
tēn lū
tē gō
h trī

ocean djūn djūs thū
west dā h trī
1 yīn djūs thū

baby gā djūn
baby tē lō xūn
gāh tēt kūs
before marriage
" tē gāh sri
woman trūn xai
widow thān shwāh
Old woman n teai gī h trūn xai
young man n gīh nē
man djūs nēs
widower luan
Old man. n teai gī
my wife is trūn nē
my husband is tē si nē
my children nūs h tē
my father is tā

ā djūm

lè xū

t kūs

gūh sri

trūn xai

thiū shwūh

n teai gē h trūn xai

n gūh nē

djūs nēs

hwan

n teai gē

is trūn nē

is tē si nē

nūsh tē

is tā

my mother is kǎ gǎ

my grandfather is ra gē (?)

~~sāh~~ by bay ong gūh

my grandmother trā nē

my sister dē cū

my brother in gē

my cousin. cūn dē

father's brother

my uncle trē nē

my sister's brother trē nē

my father's sister mā dē

ther is kō gā
father is ra gī (?)
mother trā nē
ter dē cū
ther in gē
in. cūn dē
brother
cū trā nē
brother trā nē
sister mā dē

st cī I myself
mūn you
yū he another
mūn nūh tē tē we two
mū nē you plu
mū nē right by
gī nē some day off.
knife nak mē
my knife is nak mē
your knife
his knife
your father
his father
Xa dēt nak mē
nūn tā
gī tā
my sis sis my head
Xa dēt sis
sēh gē cīs deer's head

I myself

you

he another

W te te we two

you plus

right by

some day off.

nak me

nak me

nak me

it nak me

u

o

sis my head

it sis

sis deer's head

dog link

he went home

wun ge tea

kwit ge wun ge tea

howant ref the bill

n te sis tea I went home

men dun ne ya

I went in the house

xa dun

ink
gě teā he went home
~~he went~~

gě wān gě teā

he went up the hill

sistēā I went home

dūn nē yā

I went in the house

in

mě tūn
tobacco basket
sēh yū mē sūn

(mē nāi) gūn fēn
da mis

colored with alder bark
by soaking in cold water

(Only fix it summer.
so it dries quickly)

alder (kūc)
maiden hair fern
gus kai sra dē

Spruce x ai

Boil Spruce bark and then
put in root.

boil roots in ground.

mā tūm

asket

sēh yū mē sūm

red) gumferm
mis

red with alder bark
abing in cold water

fix it summer.
spice dry quite
kūc)
a hair fern
kai era dī

e X ai

pruce bark a d then
a root.

roots in ground.

ta ut dē nē beasant city
dūh mūc Yuroks.

(Hupa) kwō.ēs dai

(Humboldt) wai yāt dē nē

Redwood creek Xūn tēi nā

(Orleans) bua tēi nē

(Oregon) dā xā xai cē

Smith River ^{beaver} place Xa win kwai dī.

Smith River ^{place} Xa win kwit

Sagon ^{place} X tēi lit

.. people ē tēi lit nē

beasant (city/place) ta ut dīn

(Whiteman) ra t min dīn

(got knives) nah mīn dīn

knives he got.

at dē nē beresunt litigāz
mūs yuroks.

a) kwōi ēs dai
kall wai yāt dē nē
rudarek xūn tēi nā.

ears bua tēi nē

gon dā xā xai cē
ch River ^{beaver}
place Xa win kwai diū.

river xa win kwit
place tēi lit

cofle i tēi lit nē
ut (city) (place) ta ut diū

man na k min diū
river) nah miū diū

knife he got.

Smoke hit

thunder is tāt nī

lighting tēi kūs

Steamer. Xōn xai nis

Sailing boat^s mē dā tēi das

Lin tēi uē nis sē

horse Lin tēi

cow mūs mūs

cat bō + si

iron nah mē tēi

nails tēi

bones tēi kwit

food eistū

fly bōn

yellow jacket tēi nā

honey bee

honey

tēi sū tū sū gai

hit
nis tat ni
teut kus
xon xai nis
me da teut das
lin teis me nis se
lin teu
nus nus
si
nah me tein
tein
tea kwit
eistuin
bin
jacket teis na
hee " "
te[!] sin[?] tas se[?] gai

Solomon ^{joint} spear tei da
stone dish for oil tei tei
teu sin I eat
tae nin I drink
tus loh I sleep
nan ca I walk
I gus loh I run
tre ni sit I wake up
de is teh I stand up
te teus lih I smoke
tein gas lih I dream
xa dit tein he eats
ta d no he drinks
te loh he sleeps
na ga he walks
guh loh he runs

joint
nā s^har tē dā
ish for ail tē tē
cūn I eat
nūn I drink
oh I sleep
ca I walk
Idih I run
i rit I wake up
tēh I stand up
us lēh I smoke
gas lēh I dream
it tēnū he eats
nō he drinks
ah he sleeps
a he walks
lēh he runs

lāce ja
grey back
gah gi

yes i^{ka}
no dū

Got tobacco from Klamath

ja

gi

(4)

du

Words from Klamath

nāna giā teūs I struck him
nūs giā teūs he struck me
nāc tāh I like him

dū nās tāh I don't like him
gūs ī yē I saw him
gūs ī he saw me
sīh gūs

sīh gī gūs ī yē
I saw deer

nā x sīh gī gūs ī yē
I saw deer

~~stūs hāt~~

stūs hāt I shoot
sīh tāh I kick him.
teūs lū I fish

gah teus I struck him
gah teus he struck me

tah I like him

as tah I don't like him

ye I saw him

i he saw me

gus

gi gus i ye

saw deer

sik gi gus i ye

I saw deer

hah

hah I shoot

tah I kick him.

lu I fish

Dug pit in elk path
and make ~~to~~ elk jump
a pole. Killed him in
the hole and lifted him
out

Redwood. gus ee
White fir di tra me
which
Xon tu i
fire water

Alexander's place.

Ltrus me

hit in elk path
take to elk jump
e. Killed him in
and lifted him

1. gūs cū
is dī tra mē
tūi
water

is place.
is mē

na dūs dū I swim
ta gih tēis I smoke ^{myself}
tē si gūs I am hungry
sāt nah sa I am, thirsty
nil lū tūs sá I go to
the river

nil lū nā gūstāk I
come up from the river

tun la tē sūn ga / where you ^{going}
What one says when he
meets another.

tis diu I swim
h teis I smoke ^{myself}
i gus I am hungry
mah sa dan, thiro
in tis sa I go to
the river
in na gustah I
come up from the river
a te sui ga / where ^{going} you
he says when he
another.

Pay for wife
Black rock flints, money
woman dress.
Pay \$80 \$90 \$100 for
wife now adays.

fain - sin se ne
Luh Xos rough

g for wife
to rock flint, money
man dress.
\$80 \$90 \$100 for
now adays.

n - sin se ne
wh xos caught

gi sa na gi h sa ^{he is thirty}
lu si te lah eat sleeping.

gi gi white

h cun black

h trik red

h teu green

teu teu blue

skut teu ga sin te yellow

na gūh sa^{he is thirty}
tē lāh eat sleeping

i white

in black

ik red

eu green

teu blue

kteu gā ün tē yellow

whale tē lōn

Sea lion tē ün ä tīn

Sharp
water demon.

srai gē xōn mē

Ducking.
Dancing doctor. dē ün

Either man or woman.

Gave horse for doctor.
make medicine for first
anult.

Used feast for whale.

Medicine soak a drink
juice hell of lot of talk
first.

lè lōn

on tēn ā tīn

man.
srai gē ^{xōn} xōn mē
doctor. dī nīn

man or woman.

horse for doctor
medicine for first
t.

feast for whale.

vine soak a drink
hell of lot of talk

Don't make medicine for
dead.

Old people make me
another way if they
speak of dead relatives.

Spirit stays around
above ground.